

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Francese 3
Anno accademico	2020-2021
Corso di studio	L.12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	French Language and Translation 3
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate - Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Giovanna Devincenzo	giovanna.devincenzo@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/04	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	III anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	28 settembre 2020
Fine attività didattiche	28 maggio 2021

Syllabus	
Prerequisiti	
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Capacità di comprensione ed espressione, scritta e orale, e di riflessione metalinguistica <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i>

	<p>Capacità di esprimersi con fluidità nella lingua francese e di cogliere gli aspetti comparativi della cultura e della lingua (rapporti letterario-artistici, letterario-sociali etc.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Sviluppo di capacità critiche autonome e pratica degli aspetti culturali che la lingua veicola • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di presentare e offrire in maniera chiara le proprie competenze, anche in un'ottica comparatistica a livello culturale • <i>Capacità di apprendere</i> Abilità di acquisizione di nuove modalità espressive e di confronto culturale e glottodidattico
Contenuti di insegnamento	<p>Contenuti di lingua: Conoscenza delle strutture grammaticali complesse della lingua francese. La frase complessa (complementi per le classi superiori sui diversi tipi di proposizioni subordinate); i verbi ad alto tasso di irregolarità, la modalizzazione, le espressioni figurate; l'uso dei connettori logici; le locuzioni ricorrenti.</p> <p>Contenuti di civiltà: I media e la comunicazione, la stampa, le attività artistico-culturali, l'organizzazione dello spazio urbano (città/periferia/campagna) e del territorio nazionale (centralismo, decentralizzazione) e le politiche culturali in Francia</p> <p>Contenuti relativi alle competenze di traduzione: Approfondimento della traduzione di testi complessi autentici di tipo specialistico, con aperture al confronto con testi professionali e loro traduzioni di pari tipologia.</p>

Programma	
Testi di riferimento	<p>- M. Augé, <i>Eloge du bistrot parisien</i>, Paris, Payot, 2015.</p> <p>- Pierre Moulinier, <i>Les politiques publiques de la culture en France</i>, Paris, PUF, 2011.</p> <p>- Jérôme Garcin (dir.), <i>Nouvelles Mythologies</i>, Paris, Seuil, 2007.</p> <p>- <i>Dictionnaire historique de Paris</i>, Paris, Le Livre de Poche, 2014.</p> <p>- F. Bidaud, <i>Traduire en français d'aujourd'hui. Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant</i>, Novara, De Agostini, 2019.</p> <p>Approfondimento delle strutture morfo-sintattiche:</p> <p>- F. Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Milano, Utet Università, 2015.</p>

	<p>- F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Milano, Utet Libreria, 2016. R. Chanoux, M. Franchi, L. Roger, G. Giacomini, <i>Grammaire française pour les élèves italiens</i>, Torino, Petrini Editore, 1997.</p> <p>Dizionari consigliati: Monolingui: Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis Bilingui: DIF Paravia, Le Robert/Signorelli</p>
Note ai testi di riferimento	Il dettaglio delle parti da approfondire dei testi in programma sarà indicato dal docente nel corso delle lezioni. Per gli studenti non frequentanti il programma potrebbe comportare delle variazioni.
Metodi didattici	Lezioni frontali e didattica laboratoriale. È previsto anche l'uso di supporti multimediali e della piattaforma e-learning. Sono previsti anche seminari con docenti italiani e stranieri .
Metodi di valutazione	L'esame prevede una prova scritta (propedeutica all'orale) e una prova orale, entrambe tese a valutare le competenze linguistiche maturate dallo studente così come le sue conoscenze metodologiche e contenutistiche.
Criteri di valutazione	<p>Sarà valutata la conoscenza e l'uso, orale e scritto, di strutture grammaticali complesse della lingua francese (la frase complessa, verbi ad alto tasso d'irregolarità; espressioni figurate e frasi fatte; uso dei connettori logici; locuzioni ricorrenti), in ottemperanza delle competenze e dei livelli linguistici riferiti al Quadro Europeo delle Lingue straniere.</p> <p>Lo studente dovrà aver maturato la capacità di produzione scritta e orale e di traduzione francese-italiano, italiano-francese.</p>
Altro	<p>Per informazioni (orari di ricevimento, avvisi, materiale didattico etc.) fare riferimento alla pagina docente all'indirizzo</p> <p>http://www.uniba.it/docenti/devincenzo-giovanna E-mail del docente: giovanna.devincenzo@uniba.it</p> <p>Gli studenti impossibilitati ad utilizzare le ore di ricevimento possono richiedere via e-mail un appuntamento alla docente.</p>